Porównanie tłumaczeń Przysłów 22:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie przyjaźnij się z furiatem\* i nie łącz się z człowiekiem porywczym,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie przyjaźnij się z nieopanowanym, nie brataj się z człowiekiem porywczym, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie przyjaźnij się z człowiekiem gniewliwym i nie obcuj z człowiekiem porywczym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie bądź przyjacielem gniewliwemu, a z mężem popędliwym nie obcuj, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie bądź przyjacielem człowiekowi gniewliwemu ani chodź z mężem zapalczywym, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie wiąż się z człowiekiem gniewliwym, nie obcuj z mężem porywczym: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie przyjaźnij się z człowiekiem popędliwym i nie obcuj z mężem porywczym, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie brataj się z człowiekiem zapalczywym i nie zadawaj się z porywczym, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie przyłączaj się do człowieka gwałtownego i nie chodź z człowiekiem porywczym, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie sprzymierzaj się z człowiekiem unoszącym się gniewem i nie wdawaj się z człowiekiem popędliwym, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не будь другом гнівливому чоловікові, а зі злосливим другом не мешкай, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie spoufalaj się z popędliwym, i nie zadawaj się z człowiekiem zapalczywym; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie przestawaj z nikim, kto jest skory do gniewu; i nie zadawaj się z mężem miewającym ataki złości, |

1. 1) Lub: nieopanowanym, ּבַעַל אָף (ba‘al ’af). [↑](#footnote-ref-2)